

V C
4960





Jahr = Opffer

Welches

Dem Durchleuchtigsten / hochgebohrnen Fürsten
und Herrn /

Hn. Johann Georgen

Dem Andern /

Herzogen zu Sachsen / Jülich / Cleve und
Berg / des Heil. Römischen Reichs ErbMarschallin
und Churfürsten / Landgrafen in Thüringen / Marg-
grafen zu Meissen / auch Ober- und Nieder-Lausitz /
Burggrafen zu Magdeburg / Grafen zu der
Marck und Ravensberg / Herrn zu
Ravenstein / &c.

Seinem gnädigste Chur Fürsten und Herrn /

Bei Eintretung des sechszebenhundert und siebenzigsten
Jahrs nach der Heilbringenden Geburt Christi /

Durch einen unterthänigsten Glückwunsch / in fünfze- xiv.
hen Haupt- und auswertigen Sprachen /

Demütigst und allergehorsamst abstatret

M. Augustus Pfeiffer / der Heil. und anderer O-
riental. Sprachen auf der Churfl. Univ. Wittenberg;
Prof. Publ. Extraordinarius.

Wittenberg /

In der Fincelischen Druckerey / druckts Elias Tiebig
Anno 1670.

Zu finden bey Johann Bauern in Leipzig.



II.

Was dort den Gottes-Held Hiskias Mortens Macht
Durch einen schweren Stand fast unter sich ge-
bracht:

Entris Jhn solcher Noth die starcke Gottes-Hand//
Und gab Jhm noch dazu ein theures Unterpfand.

Er hemmt der Sonnenlauf und hieß sie rückwercks gehn/
Das mußte dieser Held am Schatten-Zeiger sehn.

So gönnt ihm nach der Angst Gott selbst erwünschte Ruh/
Und legte seiner zeit noch funffzehn Jahre zu.

Du grosser Sachsen-Held / Hiskias unsrer Zeit:
Dein ganzes treus Land ist abermahl erfreut.

Der Sonnen Jahreslauf ist wiederumb verbracht /
Und dich erhält uns noch des grossen Gottes Macht.

Es bricht dein güldner Glanz von neuen izt hervor/
Der edle Rautenstock wächst Himmelhoch empor.

Den Thron bestehet noch / dein Zepter wancket nicht/
Dein Seegenvolles Haus steh t vest und auffgericht.

Die werthe Churfürstin schätzt sich in dir beglückt
Und wird durch diesen Tag zu tausend mahl erquickt.

Dein hochberühmter Prinz bläh t durch des Himmels
Gunst/

Das kleine Götter-Kind hält dich in süßer Brunst.
Hiskias unsrer Zeit / wie Gott-beliebt bist du /

Gott lege deiner Zeit viel Guldne Zeiten zu /

Dein treuer Unterthan / du theure Fürsten-Zier /

Wünscht zehnmahl funffzehn Jahr in funffzehn Zungen

Dir!

Versehen

II. Sc.

SCeptriferis illustris avis, celsissime Princeps,
 Incluta quem virtus radiantibus inserit astris:
 Præpete remigio fugitivi solis & avi
 Dum rursus venit circumfluvius annus in annum:
 In vota ire lubet. Tu nostris annue cœptis,
 Magne heros: non aurato Tibi victima co rnu
 Cæditur, aut humiles adolent Tibi thura penates.
 Farra damus, pauperq; tuis munuscula libo
 Intemerata focis. Vili placantur in hædo
 Numina. Tu placidos demitte in carmina vultus
 Et Musis da vèla meis. Te fama perennis
 Per terras pelagusq; vehit. Tibi Stemmate longo
 Insignis descendit honor: sed clarior ipse
 Exurgis, cunctosq; ruis generosus in hostes.
 Mascula vis animi primis eluxit ab annis:
 Non molles fluxere dies, aut marcida luxu
 Otia vel lentos protraxit inertia soles.
 Protinus annales perq; ultima secula raptus
 Mox spumanti equi fodiens calcaribus armos
 Antevolas per prata notos, generosus habenis
 Affurgit sonipes, Dominiq; superbus honore
 Infremit atq; animos præclaro à pondere sumit.
 Inde per annales atq; ultima secula raptus
 Majorum monumenta vides proavûmqve labores:
 Et regni præcepta Parens, exempla vetustas
 Edocet, & quicquid sacri est Tibi pectore in uno
 Virtutumqve choros cœlestis cura recondit.

Ipse probas, quæ facta cupis, nec subdolis aures:
Tundit adulator: livor proscibitur aula,
Exulat hinc emtusq; favor. Te patria primum,
Tu patriam, sed primus, amas. Quos causa nocentes:
Arguit & spretæ damnant oraenla legis,
Quàm cupias non esse reos: dum funera poscis,
Pauca probas: non sæva placent edicta Draconis:
Spartanusq; rigor: placidos clementia mores
Suggestit & cunctos facilis se fundit in actus.
Saxonix sublimæ caput, Tithonia vive:
Secula, nulla Tuas violet fortuna tiaras,
Nulla thorum Lachesis vexet, procul atra faceffant
Nubila diffugiant, de currant molliter anni,
Quos, precor, innumeros. Tibi lux hæc inchoet alma!!
Pulsio divinus vivat, spes chara Parentis:
Deliciumq; Tuum! succrescant regia mundo
Pignora, sceptri feros fundant palatia natos.
Quod superest, facilis nostras admitte Camœnas,
Dignare & meminisse mei, Celsissime Princeps,
Una salus nobis omnem hinc sperare salutem...

III. Δc-

Δόξα θεῶ. ἔτ' ὦ κύδις ἔξαρχε ἀρχῆς
 Σαξονικῆς, ἐνὶ εὐτυχία τε καλῶς τε τέλησας.
 Νῦν δ' ἄρα σοὶ ἢ ἐγὼ λιγεῶν μελίγματα μῆ
 σῶν,

οἱ αὐταὶ παρέχουσι, ἢ ἄς ἐμὸς οἶκος ὑπάρχει,
 Τοῖα φέρω. Διτὸν δῶρον, νόος ἐστὶν ἄριστος.
 Οὐ μὴν ὑμνήσω πάντως εὐύμνον ἔοντα.
 Δὴ ῥα σὺ παντοίας ἀρετῆσι κεκασμῆς ἦρας,
 Καρτερόχειρ, ἀμόγητος, ὑπεμενέτης τε μαχήτης,
 Μείλιχος, ἠδυεπῆς, αἰεὶ χλαέοντι περσῶπι.
 Φάινων εὐμενέως, ἠρώων θεῖον αὐτῶν,
 Ἀμφότερον ἀρχωντε καλὸς, κρατερός τ' αἰχμηθῆς,
 Ὡς ἔολον τ' εἰπεῖν, σείο κλέος ἔρανὸν ἴκει.
 Μᾶλλον ἄρ' εὐχομαι ἐκ κραδίης ἢ ταῦτα περσάπτω,
 Παντοκράτωρ κτίστης, βασιλεὺς πόλις ἀσερόεντος.
 Δῶν, ἔτι ζῶειν ἢ ὄραν φαῖος ἠελίοιο.
 Ὀλβιον ἐν λαοῖς ἢ γῆρα ἔδὸν ἰκέσθαι.
 Ῥηιδίως αἰῶνα τελέσφορον εἰς ἐνιαυτὸν.
 Εὐκηνλῶς διάγοις τε πολυχρένιόν τε βιώνην.
 Ἐλκοῖς τ' ἄ μάλα δηρὸν ἐπὶ χθονὸς οἰκία ναίειν.

IV. OCTOSTICHON

EBRAICUM.

שֵׁר הַגִּדּוּל גְּבוּר חֵיר וְנִשְׂיֵי אֱלֹהִים
מִה אֲדִיר שְׁמֵךְ נִשְׁבַּח אֲתוֹרָה עַל גְּבוּהוֹם:
הַיּוֹם רֵאשׁ הַשָּׁנָה הַיּוֹם יוֹם מַחְמָדִים
הַיּוֹם יוֹם טוֹב לְשֵׁר יוֹם טוֹב הוּא לְעִבְרִים:
יוֹם שְׂמִיחָה יוֹם אֲזָרָה וַיִּקַּד לְפָנֵי יִשְׂרָאֵל
הִנֵּה טוֹבֵי לֵב כָּל אֲנָשֵׁי שָׁם בְּשַׁעְרֵים:
וְאֲנִי עֲבָדְךָ בֶּן שְׂפָחָתְךָ לֹא אִישׁ דְּבָרִים
מִי יִתֵּן לִי לְפָתַח פִּי בְּמִאֲמָרִים
אֲטוֹף נֶפֶת וְדַבֵּשׁ עַל חֲגָבְעוֹרֹת וְחָרִים:
אֵךְ אֵלֶיךָ עֵינֵי נַשְׂאֲתִי לְבָקָרִים:
עֲתָה קוּלִי אֶקְרָא עֲתָה אֲדַר נְדָרִים
אֵל עֲלוּזֵי יִשְׁמְרֶךָ מְכַלְרַע מִמְּצָרִים
הַבְּאֵנָה עֲלוּךְ כָּל בְּרִכּוֹרֹת הַיִּשְׂרָאֵלִים
וְאֲרִיכוֹן יִמֶיךָ לֹא תִחַסֵּר כָּל דְּבָרִים:
יֵצְאוּ מִבְּנֵי בְנֵיךָ מַלְכֵי הַמְּלָכִים
וְאֲבָרֵי צָרֶיךָ יִנּוּסוּ שְׁבַעַה דְּרָכִים:

TRANS.



TRANSLATIO VER- BALIS.

Elector noster inclute, Divine Princeps,
Quàm venerabile nomen tuum, quàm antecellis
excelsos!

Hic dies novi anni est, dies desideratissimus,
Hic dies festivus Principi est, festivus ministris,
Lato animo sunt omnes viri celebres in portis,
Dies quippe gaudio, luce & gloriâ beat pios.
Cœterum ego servus tuus ancillæ tuæ filius non sum ver-
bosus,

(Utinam liceret mihi aperire os meum sermonibus,
Stillarem favum & mel in quosvis colles montesq;)

Ad Te tamen oculos levo quotidie,
Adeoqve nunc alta voce vovebo vota:

DEus Altissimus conservet Te incolumem ab omni malo
& periculo,

Obveniant Tibi omnes benedictiones piorum,
Producas vitam, nec desit Tibi quicquam,
Prodeant è nepotibus Tuis Reges Regum,
Pereant hostes Tui, fugiant per septem vias!

W. HEXA-

V. HEXASTICHON
CHALDAICUM,

Dialecto Babylonica,

Characterere Estrangelo.

לְפָנֵינוּ וְכִי לֹא מִתְחַבְּרִים
לְפָנֵינוּ וְכִי לֹא מִתְחַבְּרִים
לְפָנֵינוּ וְכִי לֹא מִתְחַבְּרִים
לְפָנֵינוּ וְכִי לֹא מִתְחַבְּרִים
לְפָנֵינוּ וְכִי לֹא מִתְחַבְּרִים
לְפָנֵינוּ וְכִי לֹא מִתְחַבְּרִים
לְפָנֵינוּ וְכִי לֹא מִתְחַבְּרִים
לְפָנֵינוּ וְכִי לֹא מִתְחַבְּרִים
לְפָנֵינוּ וְכִי לֹא מִתְחַבְּרִים
לְפָנֵינוּ וְכִי לֹא מִתְחַבְּרִים



Lectio.

E Labab rabba tacki fa rachmana,
Deleb col malcutba hi, col scholtana,
De malcutbeb malcutb alam, minjana
Vesopba la itbai lab col iddana
Havát ad ca aineb im rischanana
Teev sagi malca beelab channana.
Anabaë rachmin min kodom elabana,
Schelama ad alam al schallitana.
Elabajarchek minneh col chusrana,
Elaba dischmaja jitten sufkana.
Elaba rabba jintar col malana,
Elaba rabba jintar col mafkana.

VERSIO LITERALIS.

DEUS maximus, potens, misericors,
Cujus omne regnum, omne dominium est
Cujus regnum æternum, neq; numerus
Neque terminus ipsi ullus ullo tempore:
Oculum suum hucusque reflexit ad Principem,
Quocirca is valdè lætatur in Deo gratioso,
Ego autem exoro divinam misericordiam,
Ut salus æterna sit super Dominum nostrum.
Deus abesse jubeat omnem penuriam,
Deus largiatur abundè omnia!
Deus M. custodiat omnem introitum,
Deus M. custodiat omnem exitum!

B

VI. IDEM



VI. IDEM
DIALECTO
HIEROSOLYMITANA

אלה רבון כולי עלמא רחמנא
ונינהליה כולי מלכור: כל שולטנא
דמלכותיה מלכות עלמא מניינא
וסלוקא לותוי כולי עדנא
הואי עדיון עינייה עם ערכינא
טאב סוגער: ארכי באלה חייננא
אנא בעי רחמנור: קם רחמנא
שלמא רב מאילך ער: סרכנא
אלה ירחק מנך כולי חוסרנא
אלה דשמי מיותי לך כל סופקנא
אלח ינטר ניהליך כולי מעלנא
אלה ינטר ניהליך כולי מפקנא:

VII. ANA-



VII. ANACREON
SYRIACUS
EPHREMITICUS.

Ad litteram :

ܕܠܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ
Hoc novi anni tempore beatus es,

ܕܠܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ
O Princeps potentissime ;

ܕܠܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ
Domine noster beatus es,

ܕܠܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ
Verisimè beatus es.

ܕܠܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ
Effusè latantur cum Principe,

ܕܠܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ
Quicumq; subditi,

ܕܠܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ
Latantur, inquam, cum Domino.

ܕܠܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ
Ego servus Tuus & famulus

ܕܠܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ
Offero Tibi hunc sermonem :

ܕܠܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ
Deus Potentissimus,

ܕܠܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ
Potens & misericors

ܕܠܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ
Circumdat Te salute!

ܕܠܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ
Et mittat Tibi auxilium,

ܕܠܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ ܕܝܗܘܐ
E sanctuario suo auxilium.

וְלֹא מֵחֵץ לְרַגְלֵי דָּוִד	Sine fine auxilium,
דָּוִד לְרַגְלֵי דָּוִד וְסִדְדָּא	Auxilium Tibi & gratiam,
חֵץ לְרַגְלֵי דָּוִד בְּחַסְרֵי	Auxilium in periculo,
דָּוִד לְרַגְלֵי דָּוִד וְסִדְדָּא	Auxilium ubi eò opus est,
דָּוִד לְרַגְלֵי דָּוִד וְסִדְדָּא	Auxilium omni tempore,
חֵץ לְרַגְלֵי דָּוִד וְסִדְדָּא	Auxilium sine numero
חֵץ לְרַגְלֵי דָּוִד וְסִדְדָּא	Auxilium indefinens.
וְיִשְׁמַר אֱלֹהִים אֶת מַלְאָכָא	Ipsè custodiat introitum tuum,
וְיִשְׁמַר אֱלֹהִים אֶת מַלְאָכָא	Custodiat exitum tuum,
וְיִשְׁמַר אֱלֹהִים אֶת מַלְאָכָא	Custodiat Te omni tempore.
וְיִשְׁמַר אֱלֹהִים אֶת מַלְאָכָא	Et quemadmodum hodie,
וְיִשְׁמַר אֱלֹהִים אֶת מַלְאָכָא	Princeps Serenissime,
וְיִשְׁמַר אֱלֹהִים אֶת מַלְאָכָא	Latus es atque beatus;
וְיִשְׁמַר אֱלֹהִים אֶת מַלְאָכָא	Sic esto beatus in posterum,
וְיִשְׁמַר אֱלֹהִים אֶת מַלְאָכָא	Sine fine beatus,
וְיִשְׁמַר אֱלֹהִים אֶת מַלְאָכָא	In sempiternum beatus.

וְיִשְׁמַר אֱלֹהִים אֶת מַלְאָכָא



Beatus sine dubio,

Ex voto & animi sententia,

Beatus omni modo,

Beatus omni tempore,

Cum omnibus Tuis beatus,

Verisimè beatus!



VIII. HEXASTICHON
SAMARITANUM.

• ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ
• ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ
• ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ
• ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ
• ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ
• ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ
• ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ
• ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ
• ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ ܘܠܘܢ

#2
+

LECT



LECTIO.

M *Etalnes dſchomia*
Jircas ſanin bzabrat ab,
Uuari dealmab

Jitra jat cül nur-atab
Jerakrak ſeſibnech + jat

Jartich walbibb becül pilab,
Wejaſcbpi ſchepulech

Sanin bkilab VVekilab.
Jebarech prigatab

Italki alach niukab,
VVejrada amitab

Jelaſteſlach cül cbelkab.

VERSIO.

Creator cœlorum
Præcipitet inimicos tuos in abyſſum !
Dominator univerſi
Frangat vires terrificorum.
Prolonget autem ætatem Tuam,
Gratiâ beet Te Tuosque in omnibus cœptis.
Conculcet ſub Te
Inimicos in omnes generationes.
Benedicat, palatiis Tuis,
Depluat ſuper Te omne bonum.
Dispellat tristem caliginem.
Floribus coruſcet omnis aget !

IX. RHYTHMUS
ARABICUS.

مَضَعِ الشُّدَّةَ . الصِّبْرُ ،
قَبْلَ . اللُّدَّةَ الظُّهْرُ ،
مَبَارَكُ الْأُمَمِ ،
أَمِيرِنَا الْقُدْرُ ،
أَمِيرِنَا الْمُرْمُ ،
اللَّهُ عَلَيهِ الظُّهْرُ ،
وَحَيْرَةُ اللَّهِ هَيْرُ ،
لَا يَأْخُذُ الْكَيْبُ ،
حَتَّى يَنْجَحَ الصِّبْرُ ،
مَبَارَكُ الْأُمَمِ ،
أَمِيرِنَا الْقُدْرُ ،
أَمِيرِنَا الْمُرْمُ ❁

LECTIO



LECTIO.

M *Adati 'Sanato, 'zziro
Kabala, 'llabo 'ttabiro.
Mübareko 'l-emiro*

Emirana 'lkediro,

Emirana 'lmariro.

Allab aleibi 'ttabiro,

VVachairoho 'nnabiro,

La jabodbo 'lbafiro,

Hatta jengjaba 'zziro.

Mübareko 'l-emiro,

Emirana 'lkediro,

Emirana 'lmariro.

VERSIO VERBALIS.

Elapsus annus: Finis

Præstò est: Deo juvante.

Benedictus sit Princeps,

Princeps noster Potentissimus,

Princeps noster fortissimus.

Deus ipsi sit auxilio,

Ut bonis cunctis affluat,

Neq; capiat Eum fovea

Donec ex voto contingat finis.

Benedictus Princeps

Princeps noster Potentissimus

Princeps noster fortissimus!

C

X. HEXA-

X. HEXASTICHON
ÆTHIOPICUM
S.
HABESSINUM.

ገሆ፡ ወጸኢኩ፡ ለገጸ፡ ወስጥኝ፡ ሠውር፡
ወጸኢኩ፡ ሆው፡ ስጉዳ፡ ቆዳው፡ ወኅበር፡
ቆዳው፡ ወኅበር፡ ዘኋገሠኑ፡ ነው፡ ገረር፡
ወጉሪክኦኑ፡ ነው፡ በግጽረር፡
እግዚአብሔር፡ ጠረ፡ ለእግዚአብሔር፡ ክብር፡
ሀሊ፡ ሆኖ፡ ሆው፡ ወባረብ፡ ወኅዳር፡
በእኩዙ፡ ለህባኑ፡ ለእግዚአብሔር፡ ጠወዘውር፡
ፋውጦ፡ እሳኑ፡ እግዚአብሔር፡ ለክ፡ ነገር፡
ደብግህ፡ ለህላተ፡ ፋግዘ፡ እግዚአብሔር፡ ወሐር፡
ደረኩ፡ ረዳሌ፡ እግዚአብሔር፡ ለህላ፡ ሆር፡
ፋውላ፡ ሆገ፡ ነው፡ ህፅ፡ ጥቆ፡ ስውር፡
ለእኩዙ፡ ሆገ፡ ነው፡ ለሠር፡፡

LECTIO



LECTIO.

Nabu maza cbu lagaza MASFTN Gmur,
 Mazacbu jom sygud kydma manbar,
 Kydma manbara ZANGISCA cama gyrur,
 YgZi^{ber} Vvatafasabcbu cama bamarar.
 Amlach gabra laTGZINA kybur
 Aliat jom Vvabaraca machdar.
 Bayntaz abbicbu la Amlach bamazmur
 Tbamatu ysku TGZIO laz nagar:
 Jysmabca balata tycâz TGZI mychur,
 Jyphanuradet ymykdafu lala zar.
 Tulydca tyzagisa cama yz symur
 Zalatica iygbausa cama cbasar.

VERSIO VERBALIS:

Ecce venio in conspectum Principis benevoli,
 Venio hodie prostratus coram throno,
 Coram throno majestatis Tuæ more subditi
 Et gaudeo sicut tempore mesfis:
 Namq; DEUS fecit Domino nostro glorioso
 Magna hodie & benedixit sedi ejus.
 Quapropter celebros Deum psalmo,
 Accipe quæso Domine hunc sermonem:
 Audiat Te tempore periculi Deus misericors,
 Mittat auxilium è sanctuario adversus hostem
 Generatio Tua floreat ceu arbor frugifera,
 Hostes autem Tui pereant, ut palea!

XI. CARMEN
PERSICUM.

عَلَّمَ قُرْآنَ الْعَرَبِ
وَالْحَقِيقَةَ الْكَلِمَاتِ
وَالْحَقِيقَةَ الْكَلِمَاتِ
وَالْحَقِيقَةَ الْكَلِمَاتِ
وَالْحَقِيقَةَ الْكَلِمَاتِ
وَالْحَقِيقَةَ الْكَلِمَاتِ
وَالْحَقِيقَةَ الْكَلِمَاتِ
وَالْحَقِيقَةَ الْكَلِمَاتِ
وَالْحَقِيقَةَ الْكَلِمَاتِ
وَالْحَقِيقَةَ الْكَلِمَاتِ

چیزد لادن
چیزد لادن
چیزد لادن
چیزد لادن
چیزد لادن
چیزد لادن
چیزد لادن
چیزد لادن
چیزد لادن
چیزد لادن

LECTIO



LECTIO.

Tareb bolendi, i **SERVVAR,**
 Ber Saret tabed bifiâr.
 Men âjem imruz cbajadâr
 Buja châc pâira Woatsâr.
 Sar ber istân darem scharmsar,
 Voârem tura ân cophtâr:
 Tschend lâl tabed ba behâr,
 Tschend kuli chized bechâr,
 Tschendân mâl wobarket bazâr
 Beared bama ruz woivâr.

TRANSLATIO VERBALIS.

^{sublimiter}
Astrum magnificentiæ, **o** PRINCEPS,
 Super capite Tuo fulget millies.
 Ego advenio hodie ^{sublimiter} verecundus
 Osculatus pulverem pedum & vestigia Tua.
 Caput limini impono pudibundus,
 Et afferro Tibi hoc carmen - votivum: ^{adile}
 Quot flores splendent tempore verno,
 Quot rosæ surgunt inter spinas,
 Tot opes & benedictionum myriadas
 Afferant Tibi omnes dies noctesque!

Resolutum ita sonat:

میتارے بلندی ای سزوار
 بز سرت نکت بسبب
 من آیت امروز چبادار
 دیوا حاک پای و لند
 سز پز استن داکم نینساز
 و ایم چورا ان کفتار
 چند () نپاد با بهار
 چند کوی چپاد بنجار
 چندان مار و ککتا و زوار
 بازد نما روز و ایوار

in quo est
 reverentia
 At, etc.



XII. HEXASTICHON
TURCICUM.

کوردده پلوزار چق بر اگتین ما
بین کورد بر اتم ادر اکنه کون
بر هزار صد هزاران بر اگتین ما
وزر جمه اگتین بر اگتین ما
یا دبیر خان یا خانم پنجم
الله صقل و بی تا الا پنجم
مبارک جون بر اگتین ما
سن مبارک یا دبیر خان پنجم
ویرا سق صد هزاران پنجم
حق الله رحمتی بر اگتین ما
ویرا لطفاه حوش از مندر
مشاره آب حیات پنجم

Lectio.

Lectio.

Kjukdeb jildis lantschok bir dur cunesch,
 Bin culdur emma bir aken akin.
 Bir denigis dur zad basaran cuju.
 Weber gjomlehnung Beg dur culi bin.
 Ja **KÆBIR CHAN**, ja Hafisum benum,
 ALL A sakla seni ta' l. abadin.
 Mobarek jun, barak adung, ja **CHAN**,
 Sen mobarek, ja **KÆBIR CHAN**, demin.
 Vere fanga zad Hasaran barket,
 HAK ALL A rabmati Begum jakin.
 Vere lutfileh busch armagan lar,
 Zongreh ab chajat gjenet deb, amin.

VERSIO LITERALIS:

In coelo stellæ plures sunt, at unus Sol:
 Mille dantur rosæ, quarum unus semina jecit:
 Unus est oceanus, sed fontium myriades:
 Sic uni Tibi Domino servi mille sunt.
 O Potentissime PRINCEPS, O Protector mi,
 Deus servet Te in secula!
 Scata hæc dies! benedictum nomen Tuum! Princeps,
 Benedictus sis, Potentissime Princeps, hodie!
 Largiatur Tibi myriadas benedictionum
 Deus O. M. cujus misericordia Te manet.
 Largiatur benivolè quævis pulcherrima dona,
 Tandemq; aqyam vitæ in Paradiso, Amen!

کوکده یلدیز لانتشوک بیر دُر چونسچ
 بین کولدر Emma بیر اکین آکین
 بیر دنیگس دُر زاد باساران کوجو
 وِبر گجوملهننگ بگ دُر کولی بین
 جا کعبیر چان، جا حفیصوم بنوم
 اللہ ساکلا سنی تا ل. ابادین
 موبارک جون، بارک ادونگ، جا چان
 سن موبارک، جا کعبیر چان، دمن
 وِره فنگا زاد حاساران بارکت
 حاک الله رابماتی بگوم جاکین
 وِره لوتفله بوش ارمغان لار
 زونگره اب چاجات گجنت دِبر، امین

io.



XIII. HEXASTICHON

CORTICUM

s.

ÆGYPTIACUM.

Φ + ποδροντενχοααφουα δεφουα
 ΗΗΗΚΚΑΡΑΚΤΗC ΗΓΕΤΦΕΩΠΑΡΧ
 Δεφωηεβολεχικαπισωισωητεζαοτ
 Δεφωαδ θενπεκζητφρηητεπεροδοτ
 Δεφχερμφρηηαπιλωβωζηηηοδίαπεζλολ
 Δεφεροωηηηζηηηοδίαπεζλολ
 Ζηηπεεφωωαπρηηηηοδίαπεζλολ
 Ηπεφχωπεροφ ηεεζδε πεχακίς
 Ηχεφτφηητοηη πεκсолωαεβολ
 θεν πεζηηεθουηη ζηηηεβολ
 Ηπεφωωαεφ θλοψηςδεπεζοχβεχ
 κφητμπεπαρχωηαεεφεζραχρεχς

PH
 Na
 tpb
 tscb
 tsgje
 tfero
 dippe
 tpefo
 tsgjer
 den p
 tpefo
 tbd
 Deu
 Cata
 effu
 Ortu
 s di
 Acco
 fulg
 Ne
 pfe
 n in
 Nec
 Deu

LEC



LECTIO.

Hda puro nte nigjom mfon afuom
 Nnicataraētis ntetpbe, ô Parcbon,
 fphonebol egjok mpischoifch ntebmot,
 fscbai ben pekhit pbri nteperuot ;
 fsgjer mpbrit mpilobfch bi tiu mpiblot,
 fferou'ini bi nscalaugj ufol.
 lippe efsbai piri tna ke äi.
 Mpefchoperof nix ide picbaki.
 Ngjepbda pbietonb pekfol fchaëbol,
 den pigjiniehun gjiniebol.
 Mpefchmef thypfis ide pibogjbegj
 bda mpenarcbon äi eferaggregi.

VERSIO LITERALIS.

Deus, Rex virtutum, hodie aperuit
 Catarrhactas coeli, ô Princeps.
 Effudit super Te pluviam gratiæ,
 Ortus est in corde Tuo Sol lætitiæ.
 S dispersit, ceu stipulam coram vento, nebulam,
 Accensa est pedibus Tuis lucerna.
 Fulgeat Sol Tuus nunc & semper!
 Ne obfuscet eum nox, aut caligo.
 Ipsemet Deus sit sol Tuus in perpetuum,
 In introitu Tuo & exitu Tuo.
 Nec exstinguet eum periculum vel infortunium,
 Deus enim Principem æternum servabit.

D

XIV, EM-

LEC



XIV. EMMETRON
ARMENICVM

ΠΟΛΥΠΟΙΚΙΛΟΝ.

Saufwrtwrt

Տաւրաւոր յարաժաւ մեր թ
երկնս ահա զաչա մեր =
Իբեզ նայրաբոյնս անսանոյց
փերիցի մերոյ =
Անսանոց արեգահանս լոյս
ճագեան հոգոյս =
Փերիցի բողոքից զաւ
զաւճեալ լոր =
Որ բնախաւդ թ յերկնս =
Զիւսանս մեր թեր յարաժաւս սրբեանց

4

LECTIO



LECTIO.

H Amparnamcb jaratan meccb i larins
 aba zacs mer (Hexam.)
 Ischez na-imccb lubs anmadubz piergbcio
 meru (Iamb.)
 Ansdiez aricbaghan lubs dzacbia
 bucbus (choriamb.)
Pirgbizit puguriz sza pateal lur (Phalæc.)
 Ur pnagbealt i jergbins (Anacreont.)
 Selchan mer ipr papaghan sirea (Anapæst.)

VERSIO LITERALIS.

E Levamus omni tempore in montes, ecce,
 oculos nostros,
 Te solam suspicimus, o lux inaccessa
 Redemptoris nostri!
 O lux increati solis orire hodie illustri
 huic animæ!
 Redemptor universi, Vinctum Tuum exaudi.
 Qui habitas in coelis
 Principem ceu pupillam oculi dilige!

D 2

VX

Handwritten notes in Latin script:
 Sumptu... Ascendit de lat.
 Caligo... p. 209.
 p. 272
 Caligo... p. 70: Sed hinc
 m. l. h. g. p. 71.
 m. l. h. g. p. 28. 558.
 m. l. h. g. p. 28.

LECTIO



XV. PROSA

TSCHINAICA.

主大我三身无元

雄真运作天而地而万物

瓜是蒟休復大主
關

大愛厚平生去我目昇地

LECTIO ET VERSIO.

I. *Chù Tá rigò sän, yé*
Dominus O. Max. in personis trinus, una illa.

miaó xym, vü yüen.
perfectissima essentia, sine principio.

II. *Kiuén yü cyám sò*
Omnipotens rerum conditor, qui fecit

tién, lb ty, lb tām ne.
coelum & terram & omnes res

VII. *Tü xi sü mi*
Hoc novi anni tempore largitus est excellentissimam

bieü. Tá cbü Kai
felicitatem. Magnus ille Dominus aperuit,

IV. *Tá Kim kiün sém*
Grande festum lætitiæ universæ multitudini

che. Ngò gē xim
populorum suorum. Noster Sol denuò ascendit,

ngàn mie.
tenebrasq; extingvit.

VUSA

FUSA VACUI.
 PSALM. CXIII.

Comm. 3.

TEXTUS EBR. פְּמִזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ מִהַלְלֵהוּ
 שֵׁם יְהוָה :

PARAPHR. CHALD. מִמְּדַנַּח שֶׁמֶשׁ עַד מִמְּעֵינָהּ מִשְׁבַּח
 שֵׁם יְהוָה :

VERS. SYRIACA: כְּלִי־תְהִלָּתְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְחֵנוּ
 כְּלִי־תְהִלָּתְךָ יְהוָה זֶה הוּא וְיִשְׁמְחֵנוּ :

V. ARABICA: مِنْ مَشَارِقِ الشَّمْسِ إِلَى مَغَارِبِهَا
 تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ *

V. ÆTHIOPICA: Tmsyraka: zabai: wayskan: arab: iytakuat:
 symu: laygziabber.

SAMARITICE: Mimmadnach deschimschah ad maarbeh
 jitreham schmah demari.

PERSICE: Es meschrik tamachrib situdehnam cbodavvend.

TURCICE: Maschrikden magribge ad Allah ugilegekduz:

ARMENICE: I el-arichaghan minccen ee-arichaghan cbudili
 anun Dearn astudzu.

COPTICE: εβοληεν ημετωαι υπεριη hah: ἰδασια γεουλογη
 πικρα νπος.

IBERICE:

Ἐκ τῆς ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας
 ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας ἡμετέρας

V. GRÆCA LXX. Ἀπὸ ἀνατολῶν ἥλιος μέχρι δυσμῶν; αἰνετὸν τὸ ὄνομα Κυρίου.

V. LATINA V. A Solis ortu usque ad occasum laudabile nomen Domini.

ITALICE: De levante in sino al ponente è lodevole il nome di Dio.

SARDICE: Daesul levante à su ponente laudabile su nomen du Señor.

HISPANICE: Desde oriente basta elocasso es venerado el nombre Sennor.

LUSITANICE: Do nascer ao por do Sol louuavel he o nome do Senhor.

GALLICE: Du levant jusques au ponent le nom du Seigneur est glorifié. Vers. Genev. Le Nom de l'Eternel est digne de louange depuis le soleil levant jusqu' au soleil couchant.

GERMANICE: Von Aufgang der Sonnen bis zu ihrem Niedergang/sey gelobet der Name des Herrn.

SAXONICE: Von der Sünnen Upgang betthoeren Niedergang sy des Heeren Name gelobet.

BELGICE: Van den Upgang der Sonne af / tot haren Niedergang / in de Name des Heeren geloof.

DANICE: Fra Solens opgang till hendis nedgang / skall Herrens navn vaere loffued. Vers. nov. Fra Solens Upgang til dens Nedgang / Er Herrens Navn loffet.

NORWEGICE: Loffue vaere Herrans Name / ifraa Solsens Upgang till henda Nedgang.

SVECICE: Ifrau Solens Upgongh alt in till nedergongen / vare Herrans namn lof wat.

ANGLICE: From East to West prayse worthy is the name of our Lord.

SCOTE

AK 7c 4960

SCOTICE: From the Sonnerising to the going doun of the
sam the Lords nam is prais virthie.

HYBERNICE: O erghiga mittoóina groine Jonu cann uigh ainme an
trigharna.

HUNGARICE: Nap keletöl fogva nap nyngotigh di grö-
seges legien azyrnakneue.

POLONICE: Od wschodu slonza azdo zachodu chwale-
bne imie Panskie.

BOHEMICE: Od vychodu Slunce az na zapad / chwali-
tebne gest gmeno Panie.

ILLYRICE: Os slonza uostoka do zapada bualuo ime Gospodno.

TSCHINICE & JAPONICE;

西 西 西 西
西 西 西 西

MEXICE: Nohiam tlahtil pac, uel cenca cjeete neualoni, in itlato eatzin
into tecuyo Dios.

CANADICE: Atisa cagnren cha ondik hucgatè atichiahà
onanda erari.

CHILICE: Antu típaqvelu Lapqvenmo qvetu tanni láyanmo conneqvelu
Dios ni vuy ubchyguepe.

П. Δ. ©.



ULB Halle
004 809 149

3





h. 40, 15.

Dem Du

Hn. S

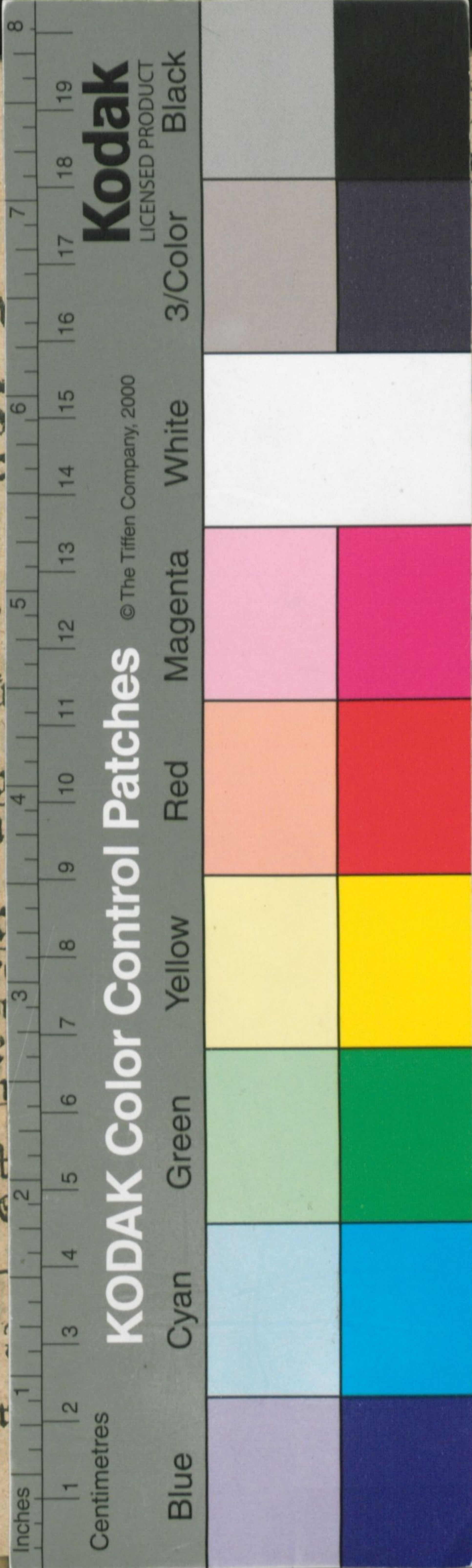
Herzogen
Berg / des
und Churfür-
grafen zu
Burgg
Ma

Seinem
Bey Eintr
Jahr
Durch eine
hen

M. August
riental. C

In der

St



BIBLIOTHEK
ONICKA
n Fürsten

V c
4960

orgen

Gleve und
Marschallin
ngen/ Marg
er-Lausitz/
zu der
zu

UNIVERSITÄTS-BIBLIOTHEK
HALLE
(SALE)

nd Herrn/
siebenzigsten
Christi /
sch/ in funfze = XIV.
den /

anderer De
Bittenberg;

lias Siebig
eipzig.

